

La pietra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16



LA PIETRA DEL PARAGONE **(LA PIEDRA DE TOQUE)**

[2007-04-18]

La Pietra del paragone se ha traducido por La Piedra de toque. No abunda

LA PIETRA DEL PARAGONE **(LA PIEDRA DE TOQUE)**



LA MAYORÍA DE LAS FOTOS SON DE LA REPRESENTACIÓN DE PÉSARO

■ *La Pietra del paragone* se ha traducido por *La Piedra de toque*. No abunda en el repertorio

La pietra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16

operístico y en España, tras su estreno en el

Teatro Príncipe

en 1826, no se volvió a reponer. El

Teatro Real

de Madrid nunca se ocupó de ella. Es obra de juventud de

Gioachino

Rossini

(

Pésaro

, Italia, 1792 – París, Francia, 1868) y tuvo su estreno en el

Teatro

alla

Scala

de Milán el 26 de noviembre de 1812.

El **Festival de Glydebourne** – años sesenta – la estrenó, pero con poco éxito. La crítica la tildó de versión muy germanizada y con muchos cortes. Varios teatros alemanes la presentaron traducida como una opereta, en versión de

Günther

Rennart

.



2 CD (GRABACIÓN, 1992) MÓDENA

En 1986 el

Festival de Burdeos ofreció

Volvió a resurgir en estos últimos tiempos en el **Rossini Ópera Festival de Pésaro**

el 2002 y con gran éxito.

La piedra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16

- *Podemos considerarla como el estreno en España* - declara **Antonio del Moral**, director artístico del Teatro Real -

, ya que según las crónicas sólo se dio una función. Tuvo gran éxito en su época. Una de las primeras grabaciones de

José Carreras

fue esta ópera. Yo la vi en

Pésaro

, siendo Director del

Festival de

Mozart

, en mi último año, y trabajaba con

Pier

Luigi

Pizzi

y

Alberto

Zedda

a los que me une una gran amistad y he colaborado con ellos durante muchos años.

PIZZI Y ZEDDA,

DOS VETERANOS EN EL TEATRO REAL

Pier Luigi Pizzi (*Milán*) - director escénico - y **Antonio Zedda** (*Milán*) - director musical y actualmente Director de la Academia

Rossiniana

y Director Artístico del

Rossini

Ópera Festival de

Pésaro

- son los responsables de esta nueva versión.

Pizzi

es la cuarta vez que dirige en el Real:

La

Traviata

,

El sueño de una noche de verano

y la zarzuela barroca

Celos, aun del aire matan

.

Zedda

La pietra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16

, uno de los más expertos en la música de

Rossini

, lo recordamos en el Real por su versión de

Semiramis

.

- *Aquella representación* - añade

Antonio del Moral

-

fu



**GRABACIÓN EN DIRECTO DESDE
EL PALACIO DE FESTIVALES DE
PÉSARO. AGOSTO 2002
DIRECTOR: CARLOS RIZZI
3 CD. STEREO**

ROSSINI ¿UN AUTOPLAGIADOR?

Rossini no tenía empacho en aprovechar músicas de sus propias obras en otras:

- *Podríamos llamarle **autopréstamos** que hacía de sus obras, si es que
queremos decirlo de un modo elegante* -

revela

Zedda

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16

- *Buono, non son plagios* **proprio** **come** **dichiarò** **Zedda**

**ALBERTO ZEDDA**[illegible]

Hasta
La
Pietra
del Paragone
Rossini

ya había compuesto varias óperas además de otras composiciones:

1811: Equivoco
1812: Demetrio e Polibio
1813: Anno
1814: Cris in Babilonia
1815:

stravagante
- (compuesta en 1806)
felice
(o
scala

La caduta
di seta

1812: *La* *pietra* *del paragone*

¿ LA DOLCE VITA?

El libreto de **Luigi Romanelli** nos cuenta la prueba a la que somete a sus invitados, dignos predecesores de aquellos otros de

La

Dolce

Vita

, para probar su fidelidad y de paso, ver qué mujer es digna de ser elegida como esposa.

Luigi

Romanelli

era un literato de prestigio y para

Rossini

, con sólo 20 años -aunque ya tenía muchas composiciones musicales -
músicar

a

Romanelli

y estrenar en la

Scala

de Milán

era algo que no se lo podía creer.



MARCO VINCO/CARMEN OPRISANU

- Aquí utilizó sus mejores composiciones a **Zedda** . Quería estar seguro

Zedda

cree tener dos respuestas para este enigma

- Una respuesta es de carácter musical. **Rossini** compuso tanta música y con tanta inventiva que sirve para 2 ó 3 óperas. Tanta inventiva puede cansar un poco. Tanta cantidad de música
- 2 horas y 35 minutos
- evoca tantas emociones diferentes que no encuentra una unidad.

La segunda respuesta va más por la línea de la historia y los personajes.

- Hay una mezcla de comicidad moderna. Una crítica social de la sociedad moderna: el ocio, el tiempo libre, los ricos que no tienen nada que hacer nada. Esto aparece como en ninguna otra ópera de **Rossini**. Al mismo tiempo hay dos momentos máximos de comicidad: uno la confesión de la ruina del **Conde** para probar la amistad y verdaderos intereses de sus amigos y la otra el travestimiento de **Clarice** como soldado. Son mecanismos fuera de los temas de la época.

- Era una castaña (**patata caliente**) lo que teníamos en **Péssimo** Según



UNA ÓPERA CONVERSACIÓN

Una de las peculiaridades de esta ópera es que hay muchos diálogos y pocas arias o dúos. **Zedda** la llama *ópera conversación*.

- *Por ello nos llevó a un tipo de dirección moderna en cuanto que se habla. Se discute de las cosas humanas, de las pequeñas cosas pero vistas con la psicología y penetración musical de un genio. El libreto parecía absurdo por los saltos, por la convención para resolver los problemas de un **Deus ex machina** y por tratar relaciones normales a lo Goldini*
. *No eran temas del momento.*

Esta acumulación de dificultades obligaban a dejar sepultado una vez más texto y música. Pero la obra resucitó.

- *La resurrección - afirma **Zedda** - y su éxito se debió a la genialidad de **Pizzi**. Supo recuperar un texto que parecía impresentable. Supo engarzar en el texto la música de **Rossini***
. *Cuando se encuentra un genio como **Pizzi** y un gran conocedor de la música, esto desemboca en una gran dirección.*

EL TAUMATURGO PIZZI, CAPAZ DE RESUCITAR A UN MUERTO.



PIER LUIGI PIZZI

Pier

Luigi

Pizzi

es el homenajeador **Zedda**

-
Ya se ha dicho todo **Zedda** has gracias a que me ha hecho un **Rossini** **Se de**

-
El otro aliciente para **Rossini** es que tenía que multar **Luigi** el libreto de **Roma**

*La obra está muy bien construida. Proviene de la comedia de costumbres. Seguimos haciendo **Goldoni**. Es una comedia que parece que no pasa nada, pero en cuanto los personajes empiezan a hablar es teatro puro, pues toma la vida como la veía. Las convenciones son elementos del teatro, aquí no. Es sencillamente una historia contada con naturalidad y sencillez. Se ponen a los personajes en un contexto y deja que la historia se desarrolle. Entonces todo aparece completamente lógico y natural. Así pues todo lo que aparece como lógico hay que aceptarlo. Es teatro puro, pues la realidad no existe, pero en*

cuanto

Goldoni *hace hablar a sus personajes y Ros*

sini

los hace cantar, aparece la vida misma. □ □

Todas las posibles dudas y dificultades desaparecen para **Pizzi** en cuanto que se decide a dar vida al proyecto

Romanelli

/

Rossini

.

- Al abandonarme al **Castellgandolfo** fácil. He cambiado la época porque la historia



LA CASA DE CAMPO DE PIZZI TRASLADADA AL ESCENARIO

La **casa de Campo** que tuvo **Pizzi** es muy parecida a la que aparece sobre el escenario: un bonito y gran Chalet de líneas funcionales y minimalistas en medio de altos pinos y con piscina incluida. También van incluidos los invitados, gorriones de turno, y los **canaperos**, esos desconocidos que se cuelan en las fiestas y nadie puede atestiguar de qué parte de la familia son conocidos.

La piedra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16



- La historia del **Conde** sigue repitiéndose en la actualidad. Es un

Ya en el primer acto la historia se tuerce, al revelar el **Conde** que se ha arruinado.

Es entonces cuando ambas mujeres buscan otros caminos sin muchos escrúpulos: el poeta y el periodista.

- Pero hay dos personajes positivos: la marquesa y el conde. Desde el principio



RAÚL GIMÉNEZ/CARMEN OPRISANU

La línea de la obra va más por la comedia de **Goldoni** que por la de **Chejov**, como alguien ha apuntado.

La piedra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16

- No **Chejov**, no. A lo más algún personajes como **Giocondo**, que es más melancólico, pero en general, no. En la comedias de

Chejov

hay un sentido de sátira, que aquí no lo hay.

Chejov

tiene un cierto dramatismo en sus comedias, que aquí no existe. Aquí no hay drama, todo es un juego, aunque de gran calidad. Se trata de pasar el tiempo: ocio, comer, vestirse continuamente. Hay que matar el tiempo y se hace a través de tonterías, futilidades... Desde luego no es un lugar para intelectuales.□□



Una casa de campo en la costa, cerca de los Alpes, en los Pireneos. Pireneos, Francia.

- Se parece mucho a mi casa. Yo declaro satisfecho

Pizzi

. Mucho de los muebles son



ROSSINI,

¿INVENTOR DE LA COMEDIA MUSICAL?

La piedra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16

Pizzi reconoce que gran parte del éxito se debe a esta atmósfera creada de modo natural.

- Pero también al entusiasmo y pasión que hemos puesto en hacer este espectáculo. **Rossini** y **Pizzi** coinciden en esta afirmación.

Una obra poco conocida para una conversación como la llama **Zedda** y por



CARMEN OPRISANU

-
No bastan cantantes. Se necesitan grandes actores que den credibilidad a los personajes. Y la más grave unir el canto y el movimiento de los actores. La estructura habitual de la ópera no es naturalista o realista sino que tiende a lo abstracto y de ahí el virtuosismo de las arias y coros, propio del belcantismo. Aquí el belcantismo

está pero había que trabajarlo con el movimiento de un modo más naturalista y moderno. En la ópera bufa esto existe pero son dos o tres personajes. Aquí son

La pietra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16

todos los personajes y con papel largo.

A esta dificultad se añade otra más que tiene que ver con lo monetario.

-

Es una ópera cara: Siete cantantes de primera categoría que cantan ópera bufa pero de modo serio, como lo hace la comedia de carácter.

Las tesituras son:

Bajo:

Marco Vinco

(El Conde);

Contralto:

Marie-

-

*Y no son cualquier voz - advierte **Pizzi**. El **Conde**, por ejemplo, está siempre en escena. El aria más importante y de ópera seria y de tipo cavalletta*

, la de

Giocondo

, está al final, después de que han pasado muchas cosas: los quintetos, los cuartetos etc... Es una carrera de fondo a la que no se puede llegar sin una adecuada preparación.

□

-

*La ventaja - añade **Zedda** - es que son jóvenes y tienen los arreos suficientes que les permite hacer todo eso. El intérprete del*

Conde, M

arco Vinco

, tiene la □ edad de su personaje: 30 años.

**BUENOS CANTANTES, BUENOS INTÉRPRETES
Y AGRACIADOS CUERPOS**



A ello se añade una dificultad más: salen en el escenario, luciendo sus cuerpos gentiles. Imagina

El reparto, fundamentalmente, es el de **Pálacio**, salvo el de **Clarice**, el

- *Sí, era Carlos Chausson era el previsto* -

La piedra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16



MARCO VINCO

Paolo Bordogna sustituye a **Bruno Simone** (Pésaro) en el papel de ***Pacuvio*** y **Marie-Ange Todorovitch** canta ***Clarice***.

- *Le hemos dado muchas vueltas*

Antonio del Moral -

y

Con la **Todorovitch** ha habido que hacer los trajes, hasta 9, **Pizzi**



CARMEN OPRISANU

El texto no ha tenido cortes salvo un terceto.

-

*En realidad es una repetición - aclara **Zedda** -, y al ser tan larguísima la obra y tan animadísima, al final llegan todos muertos. Pensamos que era mejor cortar. Por otro lado, es un recitativo sin mayor interés en la primera parte.*

Pier Luigi Pizzi vuelve a repetir lo que otros directores de escena han detectado en el Real. Se trata de un piropo más para todo el equipo del Teatro.

-

Ha sido un gran placer trabajar en el Real. En Pésaro descubrimos tal riqueza de propuestas y concesiones que todo nos pareció fácil y maravilloso. Aquí, en el Real, igual desde lo primeros días. En los teatros yo detesto hacer los ensayos en sala pues no tenemos nada a disposición: utilería, escenario, muebles etc... El milagro de este teatro fue ya en la Sala de Ensayo: estaba el decorado como el que será, la utilería etc... Trabajar en estas condiciones es un placer. Ha habido

La pietra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16

toda clase de facilidades. No es echar flores a nuestros hermanos. He trabajado en muchos teatros y no hay teatro que tenga un equipo técnico a este nivel. Terminas de pedir algo y enseguida está hecho. La ayuda es fenomenal.



*				
Gioachino	Título:	Pietra	del Paragone	
Melodramma	Rossini			
Coro da Camera di Praga	giocoso in due	atti	di	Luigi
Orchestra	del Teatro	Comunale	di	Bologn
Direttore	:	Carlo	Rizzi	
Registrazione	dal	vivo	Palafestival	di
3 CD				
Personaggi	e	Interpreti		

La pietra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.
Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16

Marchesa	Clarice	-	Carmen	Oprisa
Baronessa	Aspasia	-	Laura	Brioli
Donna	Fulvia	-	Patrizia	Biccirè
Conte	Asdrubale	-	Marco Vinco	
Cavalier	Giocondo	-	Raul	Gimeno
Pacuvio	-	Bruno De	Simone	
	Pietro	Spagnoli		
DDD STEREO				

GRABACIONES HISTÓRICAS

1959:	CD (no disponible):	Fiorenza	Cossotto	/
1992:	(Módena)	Müller
1993:	(muy cortada pero muy buena)	Mingardo	Festival/De la	Pietra
			Martina Franca:	Spagnoli

La piedra del paragone. Entrevista.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Viernes, 19 de Marzo de 2010 10:22 - Actualizado Sábado, 08 de Mayo de 2010 06:16



Más información

■ [La piedra del paragone - Información General](#) »»

■ [La piedra del paragone - Crítica Teatro](#) »»

José Ramón Díaz Sande

